

Warszawa, dnia 27 lipca 2022 r.

Poz. 1573

POROZUMIENIE

z dnia 12 lipca 2021 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Helsinkach dnia 25 listopada 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 23 lipca 2020 r. oraz z dnia 12 lipca 2021 r. zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Helsinkach dnia 25 listopada 1996 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH FINLANDII

PC0TQ4CA-3

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
Helsinki**

NOTA WERBALNA

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Finlandii przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Helsinkach i ma zaszczyt nawiązać do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej DPT.2701.30.2018/5 z dnia 16 października 2018 roku dotyczącej wypowiedzenia przez Rzeczpospolitą Polską Umowy między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Helsinkach dnia 25 listopada 1996 roku oraz do noty werbalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Finlandii numer PC0TQ4GD-6 z dnia 30 listopada 2018 roku stanowiącej odpowiedź. Zgodnie z wypowiedzeniem wygaśnięcie powyższej Umowy nastąpiło w dniu 16 października 2019 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Finlandii ma obecnie zaszczyt zaproponować zawarcie poniższego

Porozumienia między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o popieraniu i ochronie inwestycji (dalej Porozumienie):

Strony Porozumienia zgadzają się, że Artykuł 11 ustęp 3 Umowy między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o popieraniu i ochronie inwestycji wygasa, a zatem nie wywołuje skutków prawnych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Finlandii proponuje, aby w przypadku gdy Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na powyższą propozycję, niniejsza nota werbalna razem z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowiły Porozumienie. Porozumienie wejdzie w życie 90 dni po dacie otrzymania późniejszej noty potwierdzającej zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Finlandii korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Helsinkach wyrazi najwyższego poważania.

Helsinki, 23 lipca 2020 roku.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

PC0TQ4CA-3

Embassy of the Republic of Poland
Helsinki

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Helsinki and have the honor to refer to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland's note DPT.2701.30.2018/5, dated 16 October 2018, concerning the denunciation by the Republic of Poland of the Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, signed 25 November 1996 in Helsinki and the reply Note Verbal No PC0TQ4GD-6, dated 30 November 2018 of the Ministry for Foreign Affairs of Finland. In accordance with the denunciation, the termination of the agreement above took effect on 16 October 2019.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland now have the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the legal effects of the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of investments, (hereinafter the Agreement):

The Parties to the Agreement agree that Article 11.3 in the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of investments is terminated and shall thus not produce legal effects.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Poland accepts the above mentioned proposal, this note verbale together with the reply note from the Government of the Republic of Poland shall constitute the Agreement. The Agreement shall enter into force 90 days after the date of receiving later note confirming the completion of the legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Helsinki the assurances of their highest consideration.

Helsinki, 23 July 2020

Przekład

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Helsinkach
Nr 110.8.2021

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Finlandii
Służby do spraw Protokołu
Helsinki**

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Helsinkach przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Finlandii i w odniesieniu do noty werbalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Finlandii numer PC0TQ4CA-3 z dnia 23 lipca 2020 roku ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na zawarcie poniższego

Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o popieraniu i ochronie inwestycji, (dalej Porozumienie):

Strony Porozumienia zgadzają się, że Artykuł 11 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o popieraniu i ochronie inwestycji wygasa, a zatem nie wywołuje skutków prawnych.

Nota werbalna numer PC0TQ4CA-3 z dnia 23 lipca 2020 roku i niniejsza nota werbalna stanowiąca odpowiedź będą stanowić Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o popieraniu i ochronie inwestycji.

Porozumienie wejdzie w życie 90 dni po dacie otrzymania późniejszej noty potwierdzającej zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Helsinkach korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Finlandii wyrazy najwyższego poważania.

Helsinki, 12 lipca 2021 roku.

Embassy of the Republic of Poland
in Helsinki
No 110.8.2021

**Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Protocol Services
Helsinki**

The Embassy of the Republic of Poland in Helsinki presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and with reference to the note verbale No. PC0TQ4CA-3 of 23 July 2020 from the Ministry for Foreign Affairs of Finland, has the honour to inform that the Government of the Republic of Poland agrees to conclude the following

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the legal effects of the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the promotion and protection of investments, (hereinafter the Agreement):

The Parties to the Agreement agree that Article 11.3 in the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the promotion and protection of investments is terminated and shall thus not produce legal effects.

The note verbale No PC0TQ4CA-3 of 23 July 2020 and this reply note verbale shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the legal effects of the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the promotion and protection of investments.

The Agreement shall enter into force 90 days after the date of receiving later note confirming the completion of legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

The Embassy of the Republic of Poland in Helsinki avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its high consideration.



Helsinki, 12 July 2021

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 maja 2022 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*